

<p><b>Типовая форма договора № _____</b>  об оказании платных образовательных услуг  иностранным гражданам  (подготовка магистра)  г. Москва " __ " _____ 201_ г.</p>	<p><b>Standard Agreement No. _____</b>  for the provision of paid educational services to  foreign nationals  (Master's level)  Moscow " __ " _____ 201_</p>
<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от «__» _____ 201_ г. № _____, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок _____, и свидетельства о государственной аккредитации от «__» _____ 201_ г. № _____, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до «__» _____ 201_ г., в лице _____, действующего на основании доверенности от " __ " _____ 20_ г. № _____, с одной стороны, и гр. _____, именуемый (ая) в дальнейшем «Студент», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the “Provider” or “HSE”), on the basis of License No. _____ for the provision of educational services issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “__” _____ 201_ and valid until _____, and Certificate of State Accreditation No. _____, issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “__” _____ 201_ and valid until “__” _____ 201_, represented by _____ authorized by Power of Attorney No. _____ dated _____ on the one part, and _____ (hereinafter, the “Student”) on the second part, have entered into this Agreement as follows:</p>
<p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>  1.1. Исполнитель обязуется осуществлять обучение Студента по программе магистратуры _____, разработанной на основе образовательного стандарта НИУ ВШЭ/федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, _____ по направлению _____ (далее по тексту – Образовательная программа), а Студент обучаться и оплачивать обучение по выбранной Образовательной программе. Форма обучения – очная, очно - заочная, заочная (нужное подчеркнуть).  1.2. Срок обучения по Образовательной программе в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования составляет __ года.  Срок обучения по настоящему Договору составляет с " __ " _____ 201_ г. по " __ " _____ 201_ г.  1.3. После успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации по решению государственной экзаменационной комиссии ему выдается соответствующий документ об образовании и о квалификации, в</p>	<p><b>1. SCOPE OF THE AGREEMENT</b>  1.1 The Provider shall provide training to the Student under the Master’s programme _____ in the following field of study: _____, developed in accordance with the HSE’s Educational Standard/ Federal State Educational Standard for Higher Education (hereinafter, the “Degree Programme”), and the Student shall study and pay the tuition fee for the chosen Degree Programme.  Mode of study – full-time, part-time, or distance learning (<u>underline as applicable</u>).  1.2 Pursuant to HSE’s Educational Standard/ Federal State Educational Standard for Higher Education, the duration of the Degree Programme shall be __ years.  Duration of training hereunder: from " __ " _____ 201_ to " __ " _____ 201_ .  1.3. Upon the Student’s successful passing of the final state examination, as per the decision of the state examination board, he/she shall be issued a degree and qualification certificate. If the Student is dismissed from HSE prior to the the completion</p>

<p>случае отчисления Студента из НИУ ВШЭ до завершения им обучения в полном объеме по Образовательной программе ему выдается справка об обучении установленного образца.</p> <p>1.4. Место обучения (место оказания образовательных услуг): _____.</p>	<p>of the Degree Programme, he/she shall receive a standard certificate of attendance.</p> <p>1.4 Location of instruction (provision of educational services): _____.</p>
<p><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ</b></p> <p>2.1. Исполнитель имеет право:</p> <p>2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля знаний, включая промежуточную и государственную итоговую аттестацию Студента, применять к нему меры поощрения и налагать взыскания в пределах, предусмотренных уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.</p> <p>2.1.2. Отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.</p> <p>2.1.3. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- неоплаты Студентом стоимости услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в п. 4.5. Договора;</li> <li>- если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.</li> </ul> <p>Расторжение Договора в одностороннем порядке Исполнителем влечет за собой отчисление Студента.</p> <p>2.2. Исполнитель обязуется:</p> <p>2.2.1. Зачислить Студента, выполнившего установленные уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ.</p> <p>2.2.2. Ознакомить Студента в период заключения настоящего Договора с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка НИУ ВШЭ, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента,</p>	<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER</b></p> <p>2.1 The Provider is entitled to:</p> <p>2.1.1 Independently arrange the educational process, set up a grading framework, modes, procedures and schedule of assessments, including interim and final state examinations of the Student; apply incentives and disciplinary measures with respect to the Student as per the HSE Charter and the University's bylaws;</p> <p>2.1.2 Dismiss the Student from HSE on grounds stipulated by Russian legislation, the HSE Charter and the University's bylaws.</p> <p>2.1.3 Unilaterally terminate this Agreement in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the Student fails to pay the tuition fee after the due date set in item 4.5 hereof;</li> <li>- the Provider may no longer deliver proper educational services as a result of the Student's action (inaction).</li> </ul> <p>Unilateral termination of this Agreement by the Provider entails the subsequent dismissal of the Student.</p> <p>2.2 The Provider undertakes to:</p> <p>2.2.1 Admit the Student to HSE, provided that he/she has satisfied all admission requirements stipulated by the HSE Charter and the University's bylaws;</p> <p>2.2.2 Prior to conclusion of this Agreement, familiarize the Student with the HSE Charter, the University's certificate of state registration, its license for the provision of educational activities, certificate of state accreditation, the education programmes offered by HSE, its Internal Regulations, documents governing educational services and processes at HSE, the rights and obligations of the Student, and inform him/her that all the aforementioned documents are openly available on HSE's corporate portal (official website): <a href="http://www.hse.ru">www.hse.ru</a>;</p>

что вышеперечисленные документы размещены в открытом доступе на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru).

С вышеперечисленными документами ознакомлен.

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., подпись Студента)

2.2.3. Организовать и обеспечить надлежащее оказание услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ /федеральным государственным образовательным стандартом, базовым учебным планом, рабочим учебным планом, графиком учебного процесса, расписанием занятий и другими локальными нормативными актами, разрабатываемыми Исполнителем.

Обучение осуществляется на русском языке, если иное не предусмотрено Образовательной программой.

2.2.4. Создать Студенту необходимые условия для освоения им Образовательной программы.

2.2.5. Обеспечивать необходимый контроль знаний Студента на уровне государственных требований, предъявляемых к лицам, которым присвоена квалификация «магистр».

2.2.6. Предоставить возможность Студенту использовать учебно-методическую и материально-техническую базы НИУ ВШЭ в пределах, необходимых для освоения им Образовательной программы, а также приобретать за плату дополнительную учебно-методическую литературу, выпускаемую НИУ ВШЭ.

2.2.7. При невыполнении Студентом установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, непрохождении им форм контроля знаний предоставить Студенту возможность повторного прохождения промежуточной аттестации в порядке, установленном в НИУ ВШЭ.

2.2.8. При условии полного выполнения Студентом учебной программы, установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, успешного прохождения форм контроля знаний, соблюдения Правил внутреннего распорядка НИУ ВШЭ предоставить Студенту возможность прохождения государственной итоговой аттестации для получения соответствующего документа об образовании и о

I have read and understood the above-mentioned documents.

\_\_\_\_\_  
(Student's name and signature)

2.2.3 Arrange and provide proper educational services specified in Clause 1 hereof. Educational services are rendered in accordance with the HSE Educational Standard/ Federal State Educational Standard, the University's basic curriculum, working curriculum, academic schedule, timetable and other bylaws developed by the Provider;

The language of instruction is Russian, unless otherwise stipulated for the given Degree Programme.

2.2.4 Ensure that the Student is provided with all the conditions necessary for mastering the content of the Degree Programme;

2.2.5 Ensure adequate assessment of the Student's performance as per state requirements for Master's degree holders;

2.2.6 Grant the Student the right to use the teaching, learning, physical and technological resources of HSE to the extent required for the completion of the given Degree Programme, and, for an additional fee, purchase teaching and learning materials published by the University;

2.2.7 Enable the Student to repeat interim assessments as per the procedures established by HSE, if he/she fails to manage the prescribed volume of study and independent work, or fails to pass any assessment;

2.2.8 Allow the Student to proceed to the final state examination in order to receive a degree and qualification certificate in

\_\_\_\_\_, provided that the he/she has complied in full with the given syllabus, the prescribed volume of study load and independent work, passed the assessments, and observed HSE's Internal Regulations;

квалификации по направлению \_\_\_\_\_.

2.2.9. При условии успешного прохождения всех установленных видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, присвоить Студенту соответствующую квалификацию и выдать соответствующий документ об образовании и о квалификации.

Студент, не прошедший государственную итоговую аттестацию в установленный учебным планом период без уважительной причины, в том числе получивший неудовлетворительную оценку на итоговых аттестационных испытаниях, входящих в состав государственной итоговой аттестации, отчисляется из НИУ ВШЭ и получает справку об обучении установленного образца.

2.2.10. Предоставить Студенту на период обучения возможность проживания в общежитии, согласно существующим нормам, на общих условиях со студентами – гражданами Российской Федерации. Предоставление улучшенных условий проживания производится за дополнительную плату по согласованию с администрацией НИУ ВШЭ.

2.2.11. Оказывать содействие Студенту в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом.

2.2.12. Проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей.

2.2.13. Сообщить Студенту о расторжении Договора в одностороннем порядке и/или об отчислении Студента по инициативе НИУ ВШЭ за 10 (десять) календарных дней до расторжения Договора/отчисления путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в разделе 8 настоящего Договора.

2.2.14. Сообщать Студенту об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с п. 4.1. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость услуг за который увеличивается, путем направления Студенту письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в

2.2.9 Award the corresponding qualification to the Student and issue a degree and qualification certificate, provided that he/she has successfully completed all assessments incorporated into the final state examination;

If the Student does not take the final state examination within the period stipulated by the curriculum without a valid excuse, or does not pass final assessments incorporated into the final state examination, he/she shall be dismissed from HSE and receive a standard certificate of attendance;

2.2.10 Provide the Student with accommodation in a dormitory for the entire duration of their training, subject to the established standards and under the same terms as Russian students. His/her living conditions may be upgraded for an additional fee and upon approval by HSE's administrative office;

2.2.11 Assist the Student in obtaining a visa for studying in the Russian Federation, returning to their home country, or travelling within the Russian Federation as per the educational process, and subject to established procedures;

2.2.12 Ensure respect of the Student's dignity, his/her protection from physical and psychological abuse; create a favourable environment for the Student's moral, physical and mental health and emotional well-being with respect to his/her personal circumstances;

2.2.13 Upon unilateral termination of the Agreement and/or the Student's dismissal by HSE, notify him/her at least 10 (ten) calendar days prior to the date of such termination/dismissal by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in clause 8 hereof;

2.2.14 Notify the Student in regards to an increase in tuition fees (adjusted for the inflation rate as per item 4.1 hereof) by sending a written notification to the address(-es) of the Student specified in clause 8 hereof, or delivering it to the Student in person with their signature of acknowledgement, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which tuition fees shall be

<p>разделе 8 настоящего Договора, или вручения такого уведомления Студенту лично под расписку.</p> <p>2.2.15. Размещать на интернет - страницах факультетов и отделений НИУ ВШЭ, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: <a href="http://www.hse.ru">www.hse.ru</a> информацию об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с п. 4.1. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость услуг за который увеличивается.</p> <p>2.3. Исполнитель не несет обязательств в части:</p> <p>2.3.1. Страхования жизни Студента и его личного имущества, а также медицинского страхования.</p> <p>2.3.2. Оплаты проезда Студента в Россию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации.</p> <p>2.3.3. Оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади.</p> <p>2.3.4. Оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации.</p>	<p>increased;</p> <p>2.2.15 Publish a notification in regards to an increase in tuition fees (adjusted for the inflation rate as per item 4.1 hereof) on the webpages of HSE's respective faculties and subdivisions, accounting office, planning and finance office and the office of degree programmes on HSE's corporate portal (official website) <a href="http://www.hse.ru">www.hse.ru</a>, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which tuition fees are to be raised.</p> <p>2.3 The Provider is under no obligations for any of the following:</p> <p>2.3.1 Insurance of the Student's life, health or personal property;</p> <p>2.3.2 Covering the costs of the Student's travel to Russia, return to his/her home country or travel to any other countries, registration or visa fees or any travel within the Russian Federation;</p> <p>2.3.3 The living costs of the Student's family members or any other guests in the Russian Federation, or provision of accommodation for such persons;</p> <p>2.3.4 Covering court fees or other fees associated with the Student's violation of administrative or criminal legislation of the Russian Federation.</p>
<p>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА</p> <p>3.1. Студент вправе:</p> <p>3.1.1. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки.</p> <p>3.1.2. Пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием.</p> <p>3.1.3. Пользоваться дополнительными образовательными услугами, не входящими в Образовательную программу, на основании отдельно заключенного договора.</p> <p>3.1.4. Обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ.</p> <p>3.1.5. Принимать участие в социально-культурных и т.п. мероприятиях, организованных Исполнителем для студентов НИУ ВШЭ.</p>	<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT</p> <p>3.1 The Student is entitled to:</p> <p>3.1.1 Receive comprehensive and reliable evaluations of his/her knowledge, capabilities and skills, as well as obtain information on the criteria for such evaluations;</p> <p>3.1.2 Use the Provider's property needed to complete the Degree Programme during the classes included in the timetable;</p> <p>3.1.3 Use additional educational services outside the scope of the Degree Programme, as per a separate agreement;</p> <p>3.1.4. Approach the Provider's staff on matters with respect to educational processes at HSE;</p> <p>3.1.5 Take part in public, cultural and other events arranged by the Provider for HSE students;</p>

3.1.6. Прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента.

3.1.7. Пользоваться иными академическими правами в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

3.2. Студент обязуется:

3.2.1. Осваивать образовательную программу в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса; выполнять требования учебной программы, установленные объемы учебной нагрузки и самостоятельной работы.

3.2.2. Оплачивать услуги Исполнителя в размере и в сроки, предусмотренные разделом 4 настоящего Договора.

3.2.3. Выполнять требования законов, нормативных правовых актов в области образования, устава и локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в т.ч. Правил внутреннего распорядка НИУ ВШЭ.

3.2.4. Посещать занятия согласно учебному расписанию.

3.2.5. Извещать Исполнителя об уважительных причинах своего отсутствия на занятиях.

3.2.6. Бережно относиться к имуществу Исполнителя. Возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.

3.2.7. При прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно уведомить письменно об этом Исполнителя.

3.2.8. При поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы, в том числе в установленный правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год срок представить в Приемную комиссию НИУ ВШЭ документ об образовании или об образовании и о квалификации или легализованный либо с проставлением апостиля документ иностранного государства об образовании или об образовании и о квалификации с нотариально заверенным переводом на русский язык.

3.2.9. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 8 настоящего Договора, в учебный офис

3.1.6 Unilaterally terminate this Agreement, provided that all the expenses actually incurred by the Provider for the Student's training prior to the date of the latter's dismissal are reimbursed;

3.1.7 Exercise any other academic rights stipulated by part 1 Article 34 of the Federal Law 273-FZ "On Education in the Russian Federation";

3.2 The Student undertakes to:

3.2.1 Take part in the given education programme as outlined in the curriculum and academic schedule; comply with all requirements of the syllabus, as well as the prescribed volume of the given study load and independent work;

3.2.2. Pay for services rendered by the Provider in the amount and timeframe, specified in clause 4 hereof;

3.2.3. Comply with the requirements of Russian legislation, educational regulations, the HSE Charter and the University's bylaws, including its Internal Regulations;

3.2.4. Attend classes as per the timetable;

3.2.5. Notify the Provider of valid excuses for missed classes;

3.2.6. Treat the Provider's property with due care; compensate for damages caused to the Provider's property, pursuant to Russian legislation and HSE's bylaws;

3.2.7. In the event of unilateral termination of this Agreement, notify the Provider in advance and in writing;

3.2.8. Timely provide all required information and documents upon admission to HSE and for the entire duration of the programme, including degree certificates or diplomas issued by a foreign state and duly legalized in Russia or bearing an apostille and a notarized Russian translation, which must be submitted to the Admissions Office as per the established admissions procedure;

3.2.9. Notify the academic office of the Degree Programme of any changes in the personal information specified in clause 8 hereof within 1

<p>Образовательной программы.</p> <p>3.2.10. Каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах факультетов и отделений НИУ ВШЭ, Управления бухгалтерского учета НИУ ВШЭ, Планово-финансового управления НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: www.hse.ru, а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя.</p>	<p>(one) week from such changes;</p> <p>3.2.10. Every academic year following the year of the Student's admission to HSE, check the information on increase in tuition fees adjusted for the inflation rate published on the webpages of the University's faculties and subdivisions, accounting office, planning and finance office and office of degree programmes on the HSE corporate portal (official website) at www.hse.ru, as well as receive written notifications thereof from the Provider.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</b></p> <p>4.1. Стоимость услуг по настоящему Договору за один учебный год составляет _____ ( _____ ) руб.</p> <p>Стоимость услуг увеличивается каждый учебный год, начиная с года, следующего за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на основании приказа НИУ ВШЭ об увеличении стоимости обучения, но не чаще чем один раз за учебный год.</p> <p>4.2. Стоимость и порядок оплаты услуг, предусмотренная настоящим разделом, могут быть изменены по соглашению Сторон в случае изменения объема услуг, оказываемых по настоящему Договору, или предоставления Студенту скидки по оплате обучения в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.</p> <p>4.3. В течение 3 (трех) банковских дней с даты подписания настоящего Договора Студент перечисляет на расчетный счет Исполнителя сумму, равную половине стоимости услуг за один учебный год, а именно _____ руб.</p> <p>Указанная в настоящем пункте сумма подлежит возврату Студенту в полном объеме в случае, если Договор не вступает в силу вследствие неисполнения Студентом п. 3.2.8. Договора. Возврат денежных средств осуществляется Исполнителем в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения от Студента письменного заявления, в котором в</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. TUITION FEE AND PAYMENT PROCEDURES</b></p> <p>4.1 The tuition fee for 1 (one) academic year of educational services hereunder shall come to _____ ( _____ ) RUB.</p> <p>The tuition fee shall be increased every academic year starting from the year following the year of Student's admission to HSE, in accordance with the inflation rate, as stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to a University directive on an increase of tuition fees, but no more than once per academic year.</p> <p>4.2 Upon the Parties' consent, the payment procedure and amount payable as stipulated by this clause may be changed if the scope of services provided hereunder is changed, or the Student receives a tuition fee discount as prescribed by the Provider's bylaws (such changes shall be documented as an addendum hereto).</p> <p>4.3 Within 3 (three) bank business days from the date of signing of this Agreement, the Student shall transfer to the Provider's account 50% of the tuition fee for the period from "___" _____ 201_ to "___" _____ 201_ in the amount of _____ RUB.</p> <p>The tuition fee specified in this paragraph shall be refunded to the Student in full, if the Agreement does not become effective due to the Student's failure to fulfil p. 3.2.8. hereof. The funds shall returned by the Provider within 30 (thirty) calendar days upon receipt of the Student's written application, specifying the following details: the Student's full name, the Student's</p>

<p>обязательном порядке должна быть указана следующая информация: ФИО Студента (полностью), паспортные данные Студента, реквизиты (дата и номер) Договора, наименование Образовательной программы, банковские реквизиты, по которым должны быть перечислены денежные средства, сумма к возврату.</p> <p>4.4. Оплата стоимости услуг за каждый учебный год производится авансом в два этапа - не позднее 25-го августа и не позднее 20-го февраля соответственно, в размере половины стоимости услуги за один учебный год при каждом платеже. Оплата, произведенная в соответствии с п.4.3. настоящего Договора является авансовым платежом одного из этапов.</p> <p>4.5. Обязательство по оплате услуг (каждого платежа, предусмотренного Договором) считается исполненным Студентом с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p> <p>При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя в сроки, установленные в п.п. 4.3 и 4.4, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания установленных в п.п. 4.3. и 4.4. сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Студента.</p> <p>4.6. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ Студенту не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной услуги до даты отчисления Студента.</p> <p>4.7. Студент обязан подтвердить оплату суммы, указанной в п.4.3. настоящего Договора, в течение 3 календарных дней с даты оплаты путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы.</p> <p>4.8. Оплату стоимости обучения в последующие периоды Студент обязан подтверждать незамедлительно после оплаты в соответствии с условиями Договора путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы.</p>	<p>passport details, the main details (date and number) of the Agreement, the title of the Degree Programme, the banking details for the transfer of funds, and the refund amount.</p> <p>4.4. The tuition fee for each academic year shall be paid in advance during the academic year, in 2 (two) equal instalments – no later than August 25 and no later than February 20, respectively. The amount paid pursuant to item 4.3 hereof is considered the first advanced payment.</p> <p>4.5 The Student’s payment obligation (each payment stipulated by this Agreement) shall be considered fulfilled after the funds are credited to the Provider’s account.</p> <p>If the fee is not credited to the Provider’s account after the due date stipulated in items 4.3 and 4.4, the Provider may suspend the services hereunder. If the fee is not credited to the Provider’s account within 5 (five) working days from the due date, as stipulated in items 4.3 and 4.4, the Provider is entitled to terminate this Agreement unilaterally, thereby entailing the Student’s dismissal.</p> <p>4.6 In the event of the Student’s dismissal from HSE, the amount proportional to services already provided prior to his/her dismissal shall not be refunded to the Student.</p> <p>4.7 The Student shall provide proof of payment of the sum specified in item 4.3 hereof within 3 (three) calendar days from the date of payment by submitting a copy of the relevant payment documents to the academic office of the Degree Programme.</p> <p>4.8 As per the terms of this Agreement, the Student shall provide proof of payment of the tuition fees for subsequent periods immediately after payment by submitting a copy of the payment documents to the academic office of the Degree Programme.</p>
<p><b>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они</p>	<p><b>5. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>5.1 In the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any obligations hereunder, the Parties shall be liable as stipulated by the Civil</p>



<p>несут ответственность, предусмотренную Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации "О защите прав потребителей", Правилами оказания образовательных услуг и иными нормативными правовыми актами.</p>	<p>Code of the Russian Federation, federal laws, the Russian Law "On Protection of Consumer Rights", guidelines for the provision of educational services and other relevant regulations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b></p> <p>6.1. Стороны установили, что в соответствии с п. 1 ст. 157 ГК РФ Договор является сделкой, совершенной под отлагательным условием: права и обязанности Сторон по нему возникают только в случае исполнения Студентом п. 3.2.8. Договора. В случае, если Студент не исполняет п. 3.2.8. Договора, Договор считается незаключенным, права и обязанности для Сторон по нему не возникают, за исключением обязанностей Студента и Исполнителя, указанных в п. 4.3. Договора.</p> <p>В случае, если Договор вступает в силу, он действует до даты отчисления Студента из НИУ ВШЭ.</p> <p>6.2. Договор может быть изменен или расторгнут по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p>	<p style="text-align: center;"><b>6. TERM OF THE AGREEMENT</b></p> <p>6.1. The Parties agree that, pursuant to p.1 of Article 157 of the Civil Code of the Russian Federation, the Agreement represents a conditional arrangement: the rights and obligations of the Parties hereunder arise only provided that the Student fulfils p. 3.2,8. hereof. If the Student fails to fulfil p. 3.2.8. hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and no rights and obligations of the Parties shall arise hereunder, with the exception of the obligations of the Student and the Provider, as specified in p. 4.3. hereof.</p> <p>If the Agreement comes into force, it shall remain valid until the date of the Student's dismissal from HSE.</p> <p>6.2 The Agreement may be modified or terminated on grounds stipulated by Russian legislation and this Agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>7.1. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, нормативными правовыми актами, уставом и локальными актами НИУ ВШЭ.</p> <p>7.2. Все уведомления в ходе исполнения настоящего Договора направляются Исполнителем Студенту в письменной форме по почте заказным письмом или передаются Студенту лично под расписку.</p> <p>Если уведомление передается Студенту лично, Студент считается извещенным надлежащим образом при условии, что Студент расписался в получении уведомления, или, если Студент отказался от получения уведомления под расписку, этот отказ письменно зафиксирован НИУ ВШЭ.</p> <p>Если уведомление направляется Исполнителем Студенту по почте, Студент считается извещенным надлежащим образом в следующих случаях:</p> <p>1) письмо получено по почте Студентом, что подтверждается информацией сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. MISCELLANEOUS</b></p> <p>7.1 In all other respects not specified herein, the Parties shall comply with the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, regulations, HSE Charter and the University's bylaws.</p> <p>7.2 Throughout the duration of this Agreement, all notifications addressed to the Student by the Provider shall be made in writing and sent by recorded delivery or given to the Student in person and acknowledged by his/her signature.</p> <p>For notifications addressed to the Student in person, the Student shall be deemed as duly notified if the Student has signed an acknowledgement of receipt or, in case of his/her refusal to acknowledge such a notification, this refusal has been documented by HSE in writing.</p> <p>For notifications sent by the Provider to the Student by post, the Student shall be deemed as duly notified in the following cases:</p> <p>1) the letter has been received by the Student in accordance with data from the mail tracking service ("Отслеживание почтовых отправлений") on the official website of Federal</p>

официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письмо направлено через иную организацию почтовой связи, информацией от такой организации почтовой связи, полученной в письменной форме в ответ на запрос НИУ ВШЭ о получении адресатами писем;

2) несмотря на почтовое извещение, Студент не явился за получением письма, или Студент отказался от получения письма, или письмо не вручено Студенту в связи с отсутствием адресата по указанному в разделе 8 настоящего Договора адресу, в результате чего письмо возвращено организацией почтовой связи по адресу НИУ ВШЭ с указанием причины возврата.

7.3. Студент своей волей и в своем интересе дает согласие на обработку Исполнителем своих персональных данных, в том числе с использованием средств автоматизации, в целях:

обеспечения исполнения действующих нормативных и ненормативных правовых актов, а также принимаемых и вступающих в силу в течение всего срока обработки персональных данных нормативных и ненормативных правовых актов, решений, поручений и запросов органов государственной власти и лиц, действующих по поручению или от имени таких органов;

передачи сведений и данных в федеральную информационную систему обеспечения проведения государственной итоговой аттестации обучающихся, освоивших основные образовательные программы основного общего и среднего общего образования, и приема граждан в образовательные организации для получения среднего профессионального и высшего образования, созданную в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Постановлением Правительства РФ от 31.08.2013 № 755, и/или получения таких сведений и данных из указанной системы, либо обмена с ней сведениями и данными;

анализа интересов Студента, раскрытия и развития его талантов и способностей, проведения его опросов;

предоставления Студенту необходимой для усвоения образовательной программы и дополнительной инфраструктуры, включая аккаунты корпоративного адреса электронной студенческой почты, систем онлайн образования: единой информационной образовательной среды LMS (Learning Management System) и иных платформ, в том числе с передачей таких

State Unitary Enterprise Russian Post, or, if the letter has been sent by other postal service, in accordance with data received from this postal service in writing in response to HSE's request on delivery status;

2) in spite of the postal notice, the Student failed to pick up the letter or refused the receipt, or the letter has not been delivered to the Student due to the addressee's absence at the address specified in clause 8 hereof, as a result of which, the letter has been returned to HSE with an indication of the reason for its return.

7.3 By their free will and interest, the Student hereby grants HSE their consent for the processing of their personal data, including with respect to the automated processing of personal data, for the following purposes:

executing applicable regulatory legal acts and other regulations, as well as regulatory legal acts and other regulations, resolutions, instructions and enquires by government authorities and persons acting by order or on behalf of such bodies which have been adopted and come in effect during the entire period of the processing of the personal data;

transferring information and data to the federal information system designed and in place to support the final state certification of students, who have completed core education programmes of general and secondary general education, and admission of students to institutions of secondary vocational and higher education, as established pursuant to Federal Law No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation", dated December 29, 2012, and Directive of the Government of the Russian Federation No. 755, dated August 31, 2013, and/or for retrieval of such information and data from this system, or sharing information and data with this system;

analyzing the interests of the Student in order to reveal and develop his/her talents and skills; conducting surveys;

providing the Student with the required educational programme and additional infrastructure, including corporate electronic mail accounts, e-learning systems: access to the common information online system LMS (i.e., the Learning Management System) and other platforms, including the transfer of personal data to third party providers of educational platforms

персональных данных третьим лицам, представляющим образовательные платформы и сервисы, внесение записей о Студенте в систему управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник);

эффективного формирования образовательных траекторий и внедрения в образовательные процессы практико-ориентированных компонентов, повышающих качество подготовки и востребованность успешных обучающихся на рынках труда;

учета посещаемости и успеваемости, а также определения причин, оказывающих негативное влияние на таковые, уважительности таких причин;

информирования Заказчика об успеваемости Студента и его отношения к учебе;

размещения на корпоративном портале (сайте) Исполнителя сведений о прохождении Студентом практик, подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, самих таких работ, результатов итоговой и государственной итоговой аттестации, для обеспечения открытости и прозрачности процесса их оценивания;

предоставления Студенту полной и достоверной информации об оценке его знаний, умений и навыков;

обеспечения возможности участия Студента в выполнении работ, в том числе научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, и оказании услуг по заказам третьих лиц и в рамках исполнения государственного задания;

содействия в трудоустройстве, в том числе с передачей персональных данных Студента третьим лицам (учредителю, Правительству РФ, заказчикам);

обеспечения информирования Студента о проводимых Исполнителем олимпиадах, конкурсах, интеллектуальных соревнованиях (далее – соревнования), иных профориентационных, познавательных, образовательных и научных мероприятий (далее – мероприятия), выполняемых исследованиях, реализуемых проектах и их результатах;

обеспечения действующего у Исполнителя уровня безопасности, в том числе действующего пропускного режима и контроля его соблюдения, включая оформление разового или студенческого пропуска либо электронного пропуска выпускника (ЭПВ), осуществления

and services, as well as making entries with respect to the Student via the ASAV (comprehensive academic information system);

setting up educational trajectories and introducing practical components into the educational process in order to enhance the quality of studies and the competitive advantages of successful students in the job market;

maintaining student attendance records, monitoring academic progress, identifying reasons that negatively influence attendance and academic progress, and determining whether such reasons are valid;

informing the Client with respect to the Student's academic progress and attitude to studies;

publishing information on HSE's corporate website (portal) regarding the Student's internship(s), interim (term) and final graduation papers (theses), as well as such papers, the outcomes of final certification and final state certification, for the overall purpose of ensuring the transparency of the evaluation process;

providing the Student with full and reliable information on assessments of their knowledge and skills;

ensuring the Student's participation in research, including R&D work, practical, engineering and technological works, as well as rendering services commissioned by third parties within the framework of state government assignments;

providing employment assistance, including the transfer of the Student's personal data to third parties (e.g., the founder, the Government of the Russian Federation, clients);

providing the Student with information on Olympiads, contests, academic competitions held by the Provider (hereafter, "competitions"), other career development, informative, educational and academic events (hereafter, "events"), as well as ongoing research projects and achieved results;

ensuring security on HSE premises, including access and on-site control, issuance of visitor, student and alumni ID badges, video-monitoring and video-recording on the University's premises;

видеонаблюдения и видеозаписи на территории и в помещениях Исполнителя;

идентификации личности Студента;

продвижения товаров, работ, услуг Исполнителя на рынке;

осуществления уставной деятельности Исполнителя;

аккумуляции сведений о лицах, взаимодействующих с Исполнителем, и последующего архивного хранения таких сведений в информационных системах Исполнителя, в частности, в системе управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник), информационной кадрово-финансовой системы управления предприятием (ИС-ПРО);

формирования единого сообщества обучающихся и выпускников для повышения интереса в обучении и междисциплинарной интеграции;

военского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, в том числе для подготовки отчетов по статистическим формам ВПО-1, 1-ПК, 1-Мониторинг, рейтинговым отчетам и иным.

В перечень персональных данных Студента, обрабатываемых Исполнителем в указанных целях включаются следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, пол, гражданство, дата, год, место рождения, образование, квалификация и их уровень, сведения об успеваемости, в том числе о результатах государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования, об оценке знаний, умений и навыков, о подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, включая непосредственно такие работы, о результатах итоговой и государственной итоговой аттестации, профессия (специальность), адрес регистрации и почтовый адрес, номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий), адрес электронной почты, место жительства, серия, номер, паспорта, документов об образовании и квалификации, дата их выдачи с указанием органа и/или организации, выдавших документ, или заменяющих документов, сведения о наличии особых прав при приеме на обучение по программам бакалавриата и программам специалитета и об основаниях возникновения соответствующих прав, состояние здоровья, в том числе в части сведений об инвалидности и об ограничениях возможностей

the Student's personal identification;

marketing the Provider's products, works and services;

HSE performing its core activities, in accordance with the University's Charter;

accumulating information on the Provider's counterparties and subsequent archival storage of such information within the Provider's information systems, including in the ASAV, as well as Enterprise Resource Planning information system (IS-PRO);

building a community of students and alumni in order to boost their interest in education, as well as enhance interdisciplinary integration;

military, migration, statistical registration and reporting, including reports prepared in accordance with VPO-1, 1-PK, 1-Monitoring statistical forms, ratings reports, etc.

A list of the Student's personal data processed for these purposes includes the following data items: last name, first name, patronym/middle name, citizenship, date and place of birth, education, qualification, and their level, academic performance, including the outcomes of final state certification on general secondary education programmes, evaluation of knowledge and skills, interim (term) papers and final graduation papers (these), including such papers, the outcomes of final and state final certification, profession (occupation), registered address and postal address, (mobile, home, and office) phone numbers, e-mail address, residence address, passport serial number, diploma/degree certificate, date of their issue and the issuing authority of original documents or any duplicates, information in regards to any special rights for admission to undergraduate or specialist programmes and reasons serving as grounds for such rights, health certificates (including any information on possible restrictions), personal photos, office address and job title, information on participation in academic Olympiads, contests, competitions and other events held by HSE and/or other institutions, along with the respective results of such events, and information relating to the concluded and paid Agreement, as well as other information submitted to HSE pertaining to or included in this

<p>здоровья, личные фотографии, место и адрес работы, должность, сведения об участии в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях и мероприятиях, проводимых Исполнителем и/или третьими лицами, о результатах такого участия, сведения о заключенном и оплаченном договоре, а также иные данные, предоставляемые Исполнителю в ходе или в связи с исполнением настоящего Договора и указанные в нем, либо обусловленные им.</p> <p>Исполнитель не вправе распространять персональные данные Студента, относящиеся к состоянию его здоровья.</p> <p>Согласие Студента на обработку персональных данных действует со дня заключения настоящего Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента окончания обучения (прекращения оказания образовательных услуг, прекращения образовательных отношений), за исключением случаев обработки таких данных в целях воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после расторжения настоящего Договора.</p> <p>Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Студентом путем внесения изменений в настоящий Договор.</p> <p>Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных, в том числе в форме электронных (цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно.</p> <p>7.4. Споры по настоящему Договору рассматриваются в установленном законом порядке.</p> <p>7.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, из которых один хранится в НИУ ВШЭ, второй у Студента.</p>	<p>Agreement, or conditional thereon.</p> <p>The Provider may not make the Student's health-related personal data publicly available.</p> <p>Furthermore, the Student's consent for the processing of their personal data shall become effective upon the execution of this Agreement and shall be valid for 5 (five) years upon completion of studies (i.e., completion of educational services and completion of relations with HSE), except in cases of data processing for military, migration, statistical registration and reporting purposes, which shall be stored for 75 (seventy-five) years upon the termination of this Agreement.</p> <p>This Consent for data processing may be withdrawn by the Student who has the option of introducing amendments to this Agreement.</p> <p>The Provider may store (in archives) and compile documents and personal data, including in the form of electronic (digital) documents (originals and copies), as well as in electronic databases.</p> <p>7.4 Any disputes arising from this Agreement shall be settled as prescribed by law.</p> <p>7.5 This Agreement has been drawn up in Russian and English in 2 (two) copies, 1 (one) for HSE, and 1 (one) for the Student.</p>
<p><b>8. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p><b>Исполнитель</b> - федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»</p> <p>Место нахождения: 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20</p> <p>Телефон: 8 (495) 771 32 32</p> <p>Реквизиты:</p> <p>ИНН – 7714030726</p>	<p><b>8. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>Provider</b> – National Research University Higher School of Economics</p> <p>Location: 20 Myasnitskaya Ul., Moscow, Russian Federation, 101000 Phone: 8 (495) 771 32 32 Bank details: INN – 7714030726</p>

<p>КПП - 770101001  Получатель Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”  Банк получателя ПАО Сбербанк г. Москва</p> <p>БИК 044525225  к/с 30101810400000000225  р/с 40503810938184000003  ОКПО 17701729  ОКАТО 45286555000  ОКТМО 45375000</p>	<p>KPP - 770101001  Beneficiary:  National Research University  Higher School of Economics  Beneficiary bank: PJSC Sberbank of Russia,  Moscow  БИК 044525225  Correspondent account: 30101810400000000225  Settlement account: 40503810938184000003  ОКПО 17701729  ОКАТО 45286555000  ОКТМО 45375000</p>
<p>Образец извещения на оплату за обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе «Образование»&gt; Оплата обучения и скидки</p>	<p>Please see the tuition fee payment order template on the HSE website under Education&gt; Tuition fees and discounts («Образование»&gt; Оплата обучения и скидки)</p>
<p><b>Студент -</b>  дата и место рождения:  паспорт серии №  выдан  зарегистрирован по адресу:  почтовый адрес:  телефон:  Email:</p>	<p><b>Student –</b>  Passport No. _____  Issued _____  Address of registration:  _____  Postal address:  _____  Phone number: _____  Email: _____</p>
<p>Студенту разъяснено содержание всех положений настоящего Договора и Приложения к нему, и он не имеет невыясненных вопросов по их содержанию в связи с тем, что указанные документы составлены на русском языке.</p>	<p>All provisions of this Agreement and Annexes thereto have been explained to the Student , and he/she has no questions that may have remained unclear due to the fact that these documents have been presented in Russian.</p>
<p><b>Исполнитель</b>  _____  _____  <b>(Ф.И.О.)</b></p>	<p><b>Provider</b>  _____  _____  <b>(full name)</b></p>
<p><b>Студент</b>  _____  _____  <b>(Ф.И.О.)</b></p>	<p><b>Student</b>  _____  _____  <b>(full name)</b></p>